

Jantin deus peluts

seguit de

**Letras
de las trencadas**

Michel Piquemal

Jantin deus peluts

seguit de

Letras de las trencadas

Arrevirada en occitan (gascon)

Felip Biu

Illustracions

Édouard Groult

Colleccion dirigida per

Serge **Boëche**

*A la memòria deu men escrivan preferit,
Louis Pergaud, lo pair de La Guerre des boutons
e l'amic de las bèstias, segat lo 8 d'abriu de 1915
a 33 ans per la Gran Guèrra.*

Jantin deus peluts



A l'ivèrn de 1914, mentre qui la guèrra e durava despuish dejà lo mes d'aost, que i avó un gran parrabast dens la nosta vath de Somme. La batalha de la Marne qu'avèva empachat las tropas alemandas d'arribar dinc a París. Mes los enemics ne se'n tornèn pas d'on vienèvan. Que's hiquèn a cavar de granas galerias sosterranas au ras de noste. E que decidín de s'í entutar, tà tièner las posicions, plan acessats dens las trencadas. Tà'us combàter, los nostes soldats qu'avón de har parièr. Atau, duas longas linhas qu'estón lèu cap e cap: de l'un costat los Francés, de l'aute los Alemands. Tots enterrats dens correders estrets e hangós cavats au miei deus nostes camps.

Lo vilatge noste qu'èra situat a quinze quilomètres *tot dòi*¹ de la linha de *front*², on las duas armadas e s'observavan. Los gradats que decidín donc que seré taus soldats ua zòna de repaus, com mantun borg deus entorns.

Nosautes, los mainatges, qu'èram com a l'espectacle. Qu'èra extraordinari. Que vedèvam a passar shens cès

1 • *Tot dòi*: tot just

2 • *Qu'apèran* atau la zòna deus combats on los soldats s'entrafrontavan.

ni pausa atelatges de chivaus qui carrejavan canons, cosinas corrivas tà l'avitalhament, oficièrs dens veituras beròjas.

Lo regent que se'n vedèva tà ns'interessar a las conjugasons e a las divisions, per'mor ne pensàvam pas qu'a la guèrra. L'arsec, que l'arretrobàvam sonque tà la Marselhesa qui'ns hasèva cantar a gòrja virada. Que dessenhàvam seus quasèrns de brolhon drapèus francés, baionetas, e los purmèrs aeroplans apercebuts dens lo cèu. Tots los jòcs de recreacion n'èran pas qu'atacas suspresas, capturas d'enemics, assautadas sabres en davant!

E tanlèu las classas acabadas, per tant inquiets qui estossen los de casa, que ns'aborrivam tà horucar pertot. Que volèvam véder aqueths soldats qui's batèvan tà deféner la patria.

Jo que demoravi solet dab la mairbona. Lo pair que's morí drin après la mea vaduda e la mair que *s'ahremè*¹ a la vila dens ua usina d'armament. Prauba mameta Janeta! Be se'n vedèva tà'm har créder! Mes quin obligar un mainat de dètz ans a demorar en plaça quan ei tot partvirat lo monde a l'entorn. Qu'entenèvam a contunhar lo borrombat deus canons e que'ns pelejàvam tà endevinar d'on vienèva. En prenent aires deus grans, qu'acertenàvam:

1 • *Ahremàs* : hà's embauchar.

« Aquò, qu'ei lo 77 deus *Bòches* !

– Nani, qu'ei lo noste 75 !

– E n'ès tu pèc ? Ne haré pas tant de brut. Qu'ei un 420 de l'artilheria gròssa ja ! »

E que hasèvam aus patacs tà amuishar que, nosautes tanben, be n'avèvam corau.

Entertant, au vilatge, las causas que s'organizavan. L'estat major qu'avèva investit lo beròi bastiment de peïras de talha de la maison comuna tà installar lo quartièr generau. Los soldats qui èran en cantonament de repaus, eths, que vienèvan dromir dens las bòrdas. Que hasèva gai au monde de'us arcuélher e de'us auherir drin d'amistat. En tornas, meilèu que de's repausar, de que n'í a qui anavan aidar peus camps. Que disèvan que'us hasèva ben, que'us brembava lo país. Que preferivan aquò a las manòbras a las quaus l'estat major e'us obligava sovent de participar. Nosautes, au contra b'aimàvam de'us véder a anar au pas comptat, presentar arma sus l'espatla e har miei torns gaucha o miei torns dreita... Mes lo ser, a la terrassa deu café, que'us entenèvam a arroganhar contra aqueths « exercicis pegàs qui'n hartavan mei que dias au front ». L'estanquet deu vilatge, *Chez Léon*, qu'èra tostemp conhit de monde e que ns'í engulhàvam sovent au miei d'aqueths òmis borruts

1 • Tèrmi injuriós tà designar los Alemands.

qui ns'espeluhavan lo peu d'un gèste amistós; b'èram donc fièrs quan nse demandavan d'anar tà'us cuèlher aluquets, un jòc de dats o de manilha. Los purmèrs temps, qu'èran arsecós e que'ns hasèvan cantar en còr cantas patrioticas. Mes, au briu deus dias, que sentívam que's descoravan. Aquesta guèrra qui ne devèva pas durar que quauques mes ne s'acabava pas jamei. Las duas armadas que s'èran enterradas dens la hanga e que vivèvan devath ua ploja permanenta d'obús qui hasèvan vèder hòus los qui començavan dejà d'aperar «*los peluts*¹»... Bahida per'mor n'avèvan pas lo temps de's rasar la barba.



Un ser, en tornant de l'escòla, que trobèi a mairbona dab un bèth gualhard d'un trentenat d'annadas.

«Que't presenti Mossur Jan, ce digó. Que l'an enviat tà noste. Per quauques dias que'u deisharàs la toa crampa e que vieneràs dromir dab jo.»

Ne podetz pas imaginar quin èri fièr. Qu'anàvam auberger un pelut. Que minjaré dab nosautes, dromiré au men lheit. Qu'èra extraordinari. Mes que i avè mei enqüèra: Mossur Jan qu'èra gradat. Qu'èra un sergent! Los amics que'n crebarén de gelosia. Mossur Jan que'm parè ua man primeta, beròi diferenta de las mans

¹ • En fèit qu'èi un tèrme mei ancian d'argòt militar tà designar los braves.

cathosas deus òmis deu vilatge, e que l'ac sarrèi dab respècte. Qu'estó lo purmèr contacte qui avoi dab l'òmi qui anava cambiar la mea vita.

Los purmèrs dias totun, que demoravi premut. Mossur Jan qu'èra pòc devisaire. Tostemps qu'avèva paura de destrigar a mairbona.

«Prauba de vos, ce'u disèva dab lo son dròlle d'accent deu Mieidia, qu'avetz dejà tant de causas a har, e que vieni har puisheu en mei d'aquò!»

Tanlèu la sopa minjada, que se n'anava tà la crampa, *tà non pas har empach*, com disèva. E que legèva a la claror d'ua candela. Mes mairbona qu'èra ua hemna de caractèr. Plan lèu que sabó maserar la soa timiditat.

«Qu'èi l'atge d'estar la vòsta mair, ce'u disèva. Alavetz que'm vatz escotar! Ne demoretz pas a vse torrar a la crampa. Estatz-vse drin au còrn deu huec dab jo. Que m'aidaratz tà triar las *lentilhas*¹...»

Mossur Jan que hasèva un arridolet e qu'aubediva.

Tanlèu qui èri cochat, era que s'amanejava de'u pausar questions sus la vita deus soldats en purmèra linha. Lo son hilh, lo men onco, qu'èra au front, e que se'n dava hèra per eth. N'avèva pas ahida en las paraulas rassegurantas deus jornaus.

¹ • Autes còps, qu'amassavan las *lentilhas* a la man, e qu'apariva que trobèssen calhavets au miei. Que las calè donc triar tà que ne s'i copèssen pas los caishaus.

Jo, que quitavi lo lheit shens brut e que vienèvi escotà'us, darrèr la pòrta qui miava tau solèr. Mossur Jan que'ú contava la vita dura de las trencadas, quin èra mauaisit de demorar entutat dens correders hangassuts shens jamei sentir sus la pèth los arrais deu só. De quan en quan, ce disèva, ua hami pèga que'vs gahava de sortir quan seré lo cap, tà véder drin de verdurèr. Mes los malurós qui ac avèvan hèit ne i èran pas mei tà racontar çò qu'avèvan vist. Deu costat de l'enemic, tiradors d'eleit qu'argüeitavan, prèsts a har un carton sus aqueths imprudents. Alavetz, que calèva demorar a hangassejar en atendent l'ordi d'atacar; hà's minjar per la *vermialha*¹, avalar ua sopa hreda e béver un *chuc*². Tot aquò que seré chic de causa, ce horniva, si n'i èran pas aqueras canonadas e aqueths obús qui entenem a contunhar e dont ne sabem pas jamei on van càder. Suu cap, o a costat! Ah! ce disèva, dab aqueras *marmitas*³, n'èm pas a la hèsta! Mes que hèm lo noste dever, dab coratge, com lo hè lo vòste hilh. Los Bòches que ns'an atacats, que cau deféner la tèrra deus ajòus.

E tà l'aconortar, que horniva:

«Que'us i haram càber! N'ei pas qu'ua question de setmanas. La victòria qu'ei pròcha! Tots los jornaus qu'ac disen. N'averam pas patit *en de batles*⁴!»

1 • *Los pedolhs e los autes parasits.*

2 • *Lo café en argòt militar.*

3 • *Las bombas e obús en argòt militar.*

4 • *En de batles : tad arren.*



Chic a chic, au briu deus dias, Mossur Jan que's sentí en hidança e que'ns parlè dab lo còr. Que'ns con-hessè que dens lo civiu èra regent.

En me vedent drin esblasit, que'm rassegurè en arrident:

« Ne te'n des pas, ne soi pas ací tà't har recitar las taulas de multiplicacion! »

Que sortí las fòtos de la soa hemna e de la soa hilha Lucia, qui avèva lo men atge. Que ns'amuishè tanben la soa maison. Que demorava a Seta, ua vilòta de Lengadòc, au ras de la mar. Un mot qui'm hasèva saunejar. Per'mor la mar, jo, ne l'avèvi pas jamei vista enquèra.

« Mei tard, ce'm disèva, quan sia fenida la guèrra, que't vienerèi cuélher e t'emmiarèi pescar dab la hilha. »

Aquera promessa que'm partvirè. Aquò que volèva díser que comptavi vertadèrament per eth. Per'mor n'èra pas òmi a har topins de hum.

Atau, d'ara enlà, n'esitèi pas mei. Quan avèvi un chepic per un dever de calcul o de gramatica, que'u vienèvi véder a la crampa, shens crànher de'u destrigar au miei deus libes. E Mossur Jan que m'explicava. Ne poish pas assegurar qu'explicava miélher que lo regent... mes en tot cas, dab eth, que comprenèvi, bissè per'mor que m'i hasèvi tà comprèner!

A bèths còps, lo ser, que'm legèva tanben istuèras...
E dab eth que descobrii peu purmèr còp *Ulisses, lo Roman de Renart e Lo Comte de Monte-Cristo...*

Ne m'imaginavi pas mei la vita shens eth. Que hasèva partida de la familha. Que me'n tornavi de l'escòla dab lo cap plen de questions a pausà'u, causas a contà'u... mei que mei las bestiessas qui avèvan hèit quauques granàs, per'mor que l'agradavan hèra. Qu'èra regent, mes aquò que'u divertiva bèth drin.

E puish un matin, a cinc òras, qu'entenoï brut a la cosina. Que'm lhevèi d'aborrida. Que trobèi Mossur Jan tot vestit deu son guarniment de militar. Que bevèva ua tassa de cafè dab mairbona.

Que se m'estrenhó contra lo còr e qu'ajustè:

«Torna-te'n viste tau lheit... Profieita drin : n'ei pas enqüèra l'òra de l'escòla. Lo men regiment que m'atend, mes que tornarèi lèu!»

Acostumat a la soa preséncia, qu'avèvi desbrombat lo son repaus n'èra pas que de quauques dias.

Mairbona que'u hiquè a la saca ua botelha de calvadòs qui avèva aprestat tad eth:

« Ací, au primtemps, las nueits que son enqüèra frescas, aquò que v'escalorirà drin las tripas!»

Qu'ensagè de refusar, que volèva balhar au mensh quate sòus en tornas... mes era que l'estirè las aurelhas. Que passè la pòrta en hant un arríder.

« Aqueth remontant, que'u nse beberam enter amics, a la vòsta santat! »

Puish que'm dè un clinhet tà m'aconortar.

Que tornèi tau lheit, mes ne podoi pas tornar gahar lo dromir. Que pensavi ad aqueths correders afrós tots de hanga dens los quaus anava patauquejar Mossur Jan. Que'us m'imaginavi com de maishantas sèrps limacosas qui'u se'm volèvan préner.



Ne i avèva pas mei qu'a esperar, pacient, que tornèsse. A l'escòla, en questionar lo regent, que podoi apréner los soldats deu front que demoravan sheis dias en purmèra linha, sheis dias en dusau linha, puish qu'avèvan dret a quauques dias de repaus... Ihevat si ua ataca enemiga demandava que hasossen còrda los nostes. Totun, tres setmanas que passèn shens que tornèsse. Quan en çò de *Léon* e vedèvi peluts, que'us interrogavi... mes que'm responèvan tots : « Jan ? Quau Jan ? Que n'í a quantes e quantes. » Que volèvan conéisher lo numèro deu son regiment, de la soa escoada, e ne sabèvi pas arren. Quina guinha ! Perqué ne tornava pas ? Qu'èri mei anar mei inquiet. N'entenèvi pas mei lo fracàs deus canons de la medisha faïçon,

per'mor que'm pensavi que Mossur Jan èra devath lo tron* de huec. Alavetz, a las recreacions, que deishèi de har a la guèrra. Que trobavi aquò pèc, çò que los amics ne comprenèvan pas. E qu'estoi mei atentiu a l'escòla, per'mor que pensavi que de bonas nòtas harén gai a Mossur Jan.

Au debut deu primtemps, un espitau de campanha que s'installè au vilatge, un drin a despart. Que i avèva avut ua gran batalha suu front e los nafrats qu'arrecotivan per centenats. Que'us vedèvam a passar sus portaderas, dab la cara, la cama o los braç cubèrts de ligassas plapadas de sang. Daubuns qu'èran tan malastrusits qu'avèvan un còs qui n'èra pas mei qu'ua plaga, trocerat com ua momia. B'èra donc aquerò la guèrra! A còps qu'entenèvam a plorar aqueths grans gabillats e aquò que'ns trencava lo còr.

«Be cau donc que tiren pena!» ce disèva mairbona. Jo qu'argüeitavi los portadors a passar. Qu'avèvi tostemps paura de i reconéisher lo men amic...

Qu'èra tarrible! Per'mor, quan me vedèvan, blaçats qui deliravan que credèvan de's véder lo hilh. Que m'aperavan tà que'm hasossi ença e alavetz que'm hasèvi cridar per las infirmieras:

«Vam, tira't d'aquiu, n'ei pas un endret per un mainatge.»

Lo ser, que passavi bèras pausas a pregar tà que lo bon Diu assistisse lo men amic. A noste n'èram pas tròp credents, mes que m'arribè d'anar hicar ciris a la glèisa. Que m'aconortava. Puishque l'aperavan lo bon Diu, ne podèva pas deishar morir atau un brave òmi!

Ua longa mesada que passè. Puish qu'arribè lo 1^{èr} d'abriu... e aqueth dia, Mossur Jan que'm hasó un present meravilhós. A la sortida de l'escòla, que m'esperava. Jo qui n'avèvi pas jamei vist que la mair o la mairbona devant la pòrta, que'm dè un sambotit de non pas créder! Lo còr que se'm clavè de bonaür. B'èra donc aquerò, d'aver un pair!

Tots los amics que m'atorejavan. Que'u volèvan tocar la capòta, lo *lebel'*, e lo bidon... Lo regent eth medish que'u viengó saludar. Que devisèn drin deu mestier per'mor ne m'èri pas podut estar de díser aus uns e aus autes la profession de Mossur Jan dens lo civiu. E que nse n'anèm man e man de cap tà casa, seguits per chebits envejós. Au som de la còsta, quan estom sols, que s'estanquè e que s'acropí tà's hodilhar la *saca*²:

«Qu'èi quauquarren tà tu, mainat!»

E que sortí un pòrtapluma superbèth hèit de duas dolhas de balas de fusilh sodadas enter eras.

Que horní en har un arridolet:

1 • Nom deu fusilh utilizat per l'armada francesa.

2 • Equipament deus soldat : «barda»



« Dab açò, ne haràs pas mei nada peca d'ortografia. »

Qu'èra de mau créder quin èra genhèc aqueth *gatge*¹ !
Au cap qu'avèva tanben ua espècia de capulina qui
serviva de resèrva tà las plumas navas... Be m'anavan
envejar los amics !

Que'u sautèi au còth.

« Qu'arremerciaràs meilèu la mairbona, ce'm digó
en arrident. Que l'èi escambiat per la soa botelha
de calvadòs a un pelut qui'us fabrica. Saps, dens las
trencadas, a bèths còps que passam dias a atènder.
Que's cau aucupar tà non pas vèder hòu. Los qui
son d'escapsa que bricolejan objèctes dab las rèstas
de bombas qui los Bòches e'ns tiran dessus : anèths
de tavalheta, vas de flors, briquets, copapapèrs...
Dab causas qui son hèitas tà tuar, que hèn de beròis
objèctes tà víver. Qu'ei la revenja nosta. Mes lo qui
harguè aqueste calam qu'ei un as. Qu'ei bèth drin adret.
Abans d'estar soldat, que s'a hèit lo torn de França com
companion *talhandèr*². »

A comptar d'aqueth dia, e tot lo temps qui durè la
soa permission, Mossur Jan que'm viengò cuèlher au
sortir de l'escòla. Com se hasèvan mei longs los dias,
dab l'autorizacion de mairbona que l'amiavi pescar

1 • *Petit utís.* (Qu'a balhat lo mot « gadget » en anglés.)

2 • *Vielh mestièr qui consistiva a fabricar gatges talhants (cisèus, cotèths, etc.).*

dab la linha au noste arrivet, o alavetz que corrèvam per los bòscs en cèrcas de ceps. Qu'èra hèra sapient. Que podèva conéisher un ausèth sonque au cant. Uas traçòtas dens la hanga e que'm podèva díser quina bèstia èra passada per aqui. E qu'aprenèvi dab eth lo nom d'un sarròt de plantas e de flors.

Aqueras causas que m'interessavan mei anar mei. Que prenèvi un plaser vertadèr a retièner-las. A tau punt que trobavi d'ara enlà de mei en mei peguilhòts los jòcs guerrièrs deus companhs.

Adonc, Mairbona Janeta que trobava qu'avèvi cambiat. Que'm disèva a contunhar : « B'ès vadut gran, mainadet ! Que'm hè gai de véder qu'ès drin mei plomat ! » E lo regent bahida que's pensè parier per'mor que decidí de'm presentar au certificat d'estudis, mentre qui n'èra pas previst. Los mei bons escolans solets qu'avèvan aqueth privilègi e dinc alavetz ne'n hasèvi pas vertadèrament partida. Be cau donc créder qu'avèvi hèit de beròis progrès !

Dus còps, Mossur Jan qu'avó de tornar partir taus avantpòsts e que se'n tornè fatigat e esmagrit. A còps quauques uns deus sons companhons que semblavan espantabèstias de hanga. Qu'avèvan de passar mantun dia per noste tà arretrobàs ua forma umana. Quan lo questionavi, ne volèva pas tròp parlar.

« Desbrombem las misèrias, ce disèva. E si anàvam meilèu tau bòsc de las tridas?... Que t'aprenerei de tèner los ausèths. Un ancian escolan que m'ac aprenó. Qu'ei donc justícia si t'enseni jo adara.»

Atau que trobava tostemps vias tà cambiar de subjècte. Mes, quan n'i èra pas, qu'anavi escotar en çò de *Léon* lo batalís deus soldats, e que sentivi ja que n'avèvan tots hartèra. Daubuns que s'embriagavan tà desbrombar e *qu'engomivan*¹ los generaus e aquesta lèda guèrra! Qu'arroganhavan contra los hilhs de papà « *emboscats* », *qui hasèvan tranquillòts a l'endarrèr*² la lor guerròta suu papèr... mentre qui los praubes obrèrs e paisans que's hasèvan copar lo pòrtapipa suu front.

Com me vedèvan tostemps dab lo men amic, qu'avèvan fenit per me chafrar Jantin. E quan l'un d'èths avèva novèlas, ne mancava pas de m'ahupar: « Qu'ei près deus *Épeautres*! Ne te'n des pas, Jantin, ne s'i truca pas tròp hòrt aciù delà. Que i deu har gras, aqueth coquinàs!»

Mes non, Mossur Jan n'amassava pas hampa, que s'ensunava meilèu. Qu'ac pòdi díser: ne i a que dab jo qui arretrobava arsec. Quan nse passejàvam peus camps e peus bòscs, qu'avèvi l'impression que vadèva

1 • *Bramar insultas.*

2 • *Los emboscats de l'endarrèr: los qui s'ac avèn virat tà non pas anar tau front e demoravan donc a l'endarrèr deus combats, aucupats a tribalhs administratius. Que díserem uei lo dia « los tuscats ».*

un mainadòt deu men atge, tostemps prèst a garrapar aus arbos o braconar peus brostèrs. E en hant-me repassar lo certificat d'estudis, que desbrombava lo soldat tà tornar professor. Aquò que'u cambiava deus chepics deu front e jo que l'escotavi dab la mei bona volentat deu monde. Qu'èra un dever per jo d'estar tostemps de bona umor e d'ensajar de'u har desbrombar las orrors qui vedèva dens las trencadas.

Un ser, mentre qui escrivèva aus de casa, que'm perpausè que hasossi un dessenh tà la soa hilha Lucia. Que'm presèi a representar la nosta maison tà que vedosse plan on demorava son pair. Que dessenhèi un huec batalhèr a la cheminèia e ua sopa humejanta sus la taula tà amuishar quin lo suenhavam de plan. Que horní lo dessenh au corrièr. E chic de temps après, qu'avoi la suspresa de recéber ua letra de Lucia. Que'm demandava de m'aucupar per era de son « paponet »... e qu'ajustava ua fòto d'era dab sa mair. Berogineta qu'èra, dab las soas duas trenas brunas. Mairbona que m'aidè a'u respóner... e qu'escambièm quauques letras. Que'm hasoi tanben tirar lo portrèit per un fotografe ambulat e que l'ac envièi. Totun que semblavi drin pachòc, *cojat*¹ qui èri com un paisanòt.

Per escadença, las vacanças que s'apressavan. E tanlèu passat lo certificat, dab Mossur Jan qu'averem dias sancèrs. Que m'imaginavi dejà tot çò qu'anavam

1 • Tà's virar los pedolhs, que rasavan sovent a la campanha lo cap deus mainats.

poder har, tots dus. A Mossur Jan que l'agradavan hèra los bòscs a l'entorn de casa... e que i avèva un sarròt d'èndrets qui n'avèvi pas avut lo temps de l'ensenhar.

Que me'n hasèvi ua hèsta.

Malaja! la guèrra ne'ns deishè pas aqueth bonaür.

Un ser, que tustèn a la pòrta... e mairbona que vedó a entrar tota ua delegacion de peluts, arnescats de cap a pè per'mor que vienèvan de tornar deu front, harts de crassa e de vermialha. Que s'avèvan sonque tirat lo casco qui tienèvan a la man, drin desestrucs. Que vienèvan, ce disèvan, tà portar ua maishanta novèla au Jantin.

Quan lo purmèr e digó : « Que calerà estar hòrt, mainat! », que comprenoi de tira.

Ne saboi pas díser un mot. L'aire que se m'èra vueitat deu piet.

E qu'estón aqueths gualhardàs, qui avèn vist totas las misèrias deu monde, qui eishuguèn ua lagrema.

Qu'avèvan la gingolèra... e tà's dar tiença, l'un d'èths qu'abracè a mairbona com si estosse de la familha.

Mossur Jan qu'avèva rebut un obús en plen qui l'avèva pulverizat. Ne demorava pas arren deu còs. E s'í pòt imaginar mort mei òrra ? Quin podèva lo bon Diu har causas atau ?

Abans qui lo cortègi non tornèsse passar la pòrta, ua votz arrauca que marmusè :

«Qu'a deishat quauquarren tà tu. Que disèva que seré ideau tà que i trempèsses la pluma e ne hasosses pas mei nada peca. Qu'èram encargats de'u te portar si per càs...»

Que pausè l'objècte sus la taula. Qu'èra un tintèr de metau suberbèth, hèit dens ua culassa d'obús. Un berò cilindre de coire lusent dab un boçon qui's rebatèva, adretament ribletat.

Que l'èi tostemp suu burèu. Ne m'a pas jamei quitat.

Peu dusau còp qu'èri despairat ! Enrabiât contra la vita e contra aquesta guèrra qui ne portava pas que sofrenças. Que pensavi a la mainadeta de las trenas qui l'esperava, braveta, dens lo Mieidia. Que voloi suu pic escrivè'u ua letra mes ne podoi pas alinhar dus mots. N'ei pas que hèra mei tard que'ns podom escrìver e partatjar aqueth malaür qui ns'avè amassats.

Los dias qui seguín aquera trista novèla, de tant qui èri aclapat n'avèvi pas mei enveja d'estudiar. Tà qué har tot aquò ? E puish que pensèi Mossur Jan ne seré pas estat content de jo. De cap a totas las misèrias, qu'avèva tostemp hèit bona cara. Que disèva que « dens la vita, ne's cau pas jamei descoratjar, har tostemp cap e guardà's l'endavant taus moments de bonaür qui feneishen tots per tornar ». Que'm crebèi donc dens los

problèmas de calcul, los acòrds deus participis passats e la lista deus reis de França... Que m'ac repassèi tot, dab l'ajuda preciosa deu regent.

Lo dia de l'examen, qu'installèi sus la taula lo beròdi tintèr e que i trempèi la pluma dab suenh. Qu'èri segur aquò que m'portaré bona sòrta. E a la grana satisfaccion de tots los de casa, rebut qu'estoi. Qu'ac devèvi a Mossur Jan.

Despuish, qu'èi decidit que si s'acaba un dia aquesta mortalha, que harèi lo medish mestièr qu'eth. Dens ua letra, Lucia que m'a hidat que desirava har parièr. Qu'ensenharam a mainats... E ne mancaram pas de'us parlar d'aquesta lèda guèrra, qui serà, mercés a eths, la «*der des ders*»¹.

¹ • A l'armistici qu'aperèn atau en francés la guèrra de 14-18: la darrèra de las darrèras. Malaja, la guèrra de 39-45 que viengó desmentir aqueth beròdi saunei.



Je bien le dire ce
soir avant de quitter l'après-midi pour
l'intérêt. Je suis heureux tout
d'abord de t'annoncer que j'ai reçu
hier à 11 heures ta lettre de
vivement touché, tout en me
avant une grande satisfaction
me tu n'as pas trop de
dans mes ce
serais bien

17 heures

Bien chère Hélène,

Je pourrai je bien le dire ce
soir avant de quitter l'après-midi pour
l'intérêt. Je suis heureux tout
d'abord de t'annoncer que j'ai reçu
hier à 11 heures ta lettre de
vivement touché, tout en me
avant une grande satisfaction
me tu n'as pas trop de
dans mes ce
serais bien



Monsieur
à St Jean de Con
par
France.



En ce moment
Commence à m'arriver
la messe Couind a mes
de nouvelles l'annuaire
de l'Exile a ceux qui
vivement anciens ce mot
pour tous: La Paix, Oui
l'aut il l'ennemi ce mot
mal me sait l'Annuaire



Reçu postal N.
CORRES

Bien
M
J'ai reçu
dans mon
commencé
Je ne puis
venue sit

Letras de las trencadas



Qu'arriba sovent de trobar dens vueita-solèrs letras e cartas de soldats de la Gran Guèrra, per'mor que lo conflicte durè longtemps e que los peluts escrivòn milions e milions de letras. Hèras qu'escrivèvan tot dia e qu'esperavan impacients las responsas qu'us tornavan dar corau : un mot charmant de la mair, de la hemna o de la prometuda, un dessenh deus mainats... Quan prenem la pena de léger çò d'escrivut au darrèr de las cartas, que podem tocar deu dit çò qu'estón la vita vitanta e las sofrenças lors. Ací quauquès testimònis esmavents.

le 10 juillet 1917
PONDANCE MILITAIRE

CARTE POSTALE
à l'adresse de M. H. H. H.

Sans trop tarder
je t'envoie ta lettre du 7 juillet
tes expressions ont passé
comme un fluide
et t'ont donné une consolation
que tu mérites. J'ai
à ton adresse quelques paroles
et j'espère que tu en feras bon usage.

de quitter...
à 11 heures que j'ai
qui en ce jour de fête
vivement touché, tout comme
une grande satisfaction
tu n'as pas eu trop de
dans mes lettres
mais je

SOMARI

Quauquas letras de la correspondéncia d'Émile Louis D.	33
Quauquas letras de la correspondéncia d'Henri V.	48
Carta d'Alphonse Colomé	55
Carta d'Eugène Jaffus	58
Croquis de Martial Vialettes	59
Letra de Gaston Sémat	60
Letra d'Ismaël Ménil	62
Letra de Firmin Bouille.....	63
Los Quasernets de guèrra de Louis Barthas (tròç)	65

Letra d'Émile Louis D. a sa mair

Le 19 septembre 1914

Bien chère Maman

Un ordre vient d'arriver. Nous sommes désignés pour partir. Destination inconnue. Cela ne nous a pas étonnés. Nous nous y attendions à chaque instant. Il faut que tout le monde parte, même les territoriaux. *Nous sommes très contents*¹. Maintenant, ce que je vous recommande, ayez du courage et de la patience. Je vous reviendrai. Croyez que je suis prêt à aller où le destin m'appellera. Si toutefois comme il faut le prévoir vous ne recevez pas de nouvelles, ce ne sera pas ma faute. J'écrirai le plus possible. Patientez toujours sans vous inquiéter. Comme argent, j'en ai suffisamment. Parait-il qu'en campagne on ne peut rien dépenser. Par conséquent, ne m'en envoyez pas. Nous pensons partir lundi, mais ce n'est pas sûr. Je vous télégraphierai et j'écrirai de nouveau dimanche.

Bien chère Maman, courage et soignez-vous.

Baisers affectueux à toutes deux.

Votre Émile

1 • Hèras que's pensavan que la guèrra seré braca e qu'abans la fin de l'an los Francés victoriós que serén a Berlin. Atau, com Émile Louis D., la mäger part deus conscrits que partín contents. Ne sabèvan pas qu'aquera guèrra qu'anava durar mei de qate ans e que seré ua tuadera esvarjabla.

Letra d'Émile Louis D. a la soa hemna Jo

Le 2 octobre 1915

Reçu ce matin tes deux bonnes lettres du 26 et 27 septembre, ainsi que *le colis*¹ de Maman. Je t'assure que ces provisions ont été appréciées... Nous avons fait un bon dîner. Il arrive parfois que, depuis que nous faisons la guerre en rase campagne, le ravitaillement n'arrive pas toujours. Alors il faut serrer la ceinture d'un cran. Voilà déjà deux jours que nous sommes ici. À notre départ on nous avait distribué des vivres de réserve qui consistaient en café, sucre, potage en tablettes, biscuits et boîtes de conserves. Pendant quatre jours nous n'avons pas été ravitaillés. Aussi une fois que nous avons eu mangé ce que nous avions, il a fallu se débrouiller pour boulotter quand on avait faim. Au passage, laisse-moi te dire, ma Jo, que l'appétit ne me manque pas. Alors, avec les copains, Guillemets et Calmel, on allait voir du côté des cuisines roulantes des autres régiments pour nous faire donner de quoi manger. On revenait l'un avec du pain, l'autre avec du café et de la soupe et du rata... Une fois le tout réuni, on se mettait à manger avec un appétit d'enfer. Maintenant, ma Jo, ne va pas croire que je me suis passé quelquefois de manger, cela ne m'est pas encore arrivé. Ne t'inquiète pas de moi. S'il arrivait

1 • L'estat major qu'autorizava qu'enviessen arrecapte aus soldats. E qu'era a contunhar un anar-tornar de letras e de còlis vienguts de l'endarrèr. Aqueths paquets qu'aconortavan hèra los soldats... e que permetèvan a l'armada d'estauviar sus la vitalha. Tà çò qui ei de las letras, ne i calèva pas mentàver on se trobavan. La censura que s'i avisava !

que je me trouve sans provisions, je me débrouillerais bien pour trouver quelque chose à me mettre sous la dent.

Dans une dernière lettre, *je t'ai adressée une carte boche¹* que j'ai trouvée ici. J'espère bien que tu l'auras reçue. Il fait beau ces jours-ci. Nous sommes logés dans les casbas des officiers boches. Ces cochons-là ne se privaient de rien. On a trouvé des caisses de vin du Rhin, champagne, longs cigares, cigarettes, services en porcelaine de Sarreguemines, enfin tout le confort possible. Je ne puis vous dire tout cela. Je vous le raconterai de vive voix quand je rentrerai. À cet endroit-là, nous avons pris vingt-six canons de gros calibre et ça barde toujours. Je ne puis t'en dire plus long.

Merci encore pour le colis. J'ai reçu ce matin biscuits, cassoulet, sucre et chocolat... Merci aussi pour les jolis dessins de notre Pierrot. Quand je reviendrai en permission, je lui apporterai un objet boche.

Mon aimée, tu pourras continuer à m'envoyer des colis... Si tu peux, envoie-moi du saucisson... et même lorsqu'il fera froid, pourras-tu me faire des boules de fricandeau.

Émile Louis D.



1 • *Qu'aucupan ua trencada alemanda gahada a l'enemic.*

Letra de la soa hemna Jo (tornada d'un sejoyn en çò d'ua amiga) au son òmi Émile Louis D.

Le 9 avril 1915, 10 heures du matin

Dans notre petite maisonnette, ma pensée est constamment vers toi, mon amour joli... Ronron est là près de moi ; lui aussi a l'air content de nous avoir retrouvés, je l'emporterai demain à Saint-Géniès.

Mon Émile que j'aime beaucoup,

Je suis chez nous, mon Mien aimé. *Je suis seule!*¹ Combien tu es si loin de moi. Tout ici me rappelle notre bonheur, que cette horrible guerre hélas est venue rompre. Mon cœur souffre ! Hier, j'ai téléphoné à Maman pour savoir si nous avions eu le bonheur d'avoir de tes nouvelles. Elle m'a dit qu'elle venait de recevoir une longue lettre du 30 mars ; et la veille, mercredi, elle avait reçu ta carte brève du 2 avril qu'elle m'a fait suivre ici chez Mme Ros ; je l'ai eue hier soir à 6 heures. Je ne puis te dire ce que je suis heureuse quand je reçois... même une simple carte quand tu n'as pas eu le temps de m'écrire plus longuement. Reçois-tu mes lettres journallement ou bien restes-tu parfois quelques jours sans correspondance ? Je voudrais que mes lettres te parviennent tous les jours, puisqu'elles t'apportent toujours la preuve de la constante affection de ta petite Josette.

¹ • La guèrra qu'a vueitat lo país deus òmis. E las hemnas, a l'endarrèr, que's retròban soletas tà tribalhar a la bòrda e s'aucupar de la familha. Hèras que pateishen de viver solècas e shens l'òmi.

J'ai vu Anastasie Cazevieille qui est de retour de Bordeaux où elle a passé plusieurs jours avec son fils Charles. Ce dernier va beaucoup mieux, mais on n'a pas pu lui extraire les petits bouts d'obus qu'il a dans sa blessure à la tête. Il quitte l'hôpital pour aller en convalescence dans un château des environs de Bordeaux. On est sans nouvelles d'H..., le mari de Berthe, qui habite rue Rouget-de-l'Isle. Il a disparu à Beauséjour depuis le 20 mars.

M. Jouglà me prie de te demander si tu pouvais te renseigner au sujet de son gendre qui a *disparu*¹ au combat de Beauséjour le 7 mars ; voici son adresse : Pierre Balsan, soldat 2^e compagnie, 96^e.

D'après certains soldats, il serait mort. On l'a écrit à sa famille. Donc, sans rien craindre, quoi que tu saches, dis-le nous et nous enverrons un mot à M. Jouglà. Parfois, avec un soldat de sa propre compagnie, on pourrait être mieux renseigné.

M. David est à Carcassonne. Il attend de partir sur le front. Sans lui, Mme David est désespérée. Elle fera comme les autres et attendra son retour avec patience. Pierrot joue avec tous les jouets que son cher petit Père lui apportait. Il a été content de retrouver toutes ses petites reliques...

Je te laisse mon Aimé...

Notre petit Pierrot se joint à moi pour te croquer et te recroquer de gros baisers.

Ta chérie qui t'aime,

Josette D.

PS : Il me tarde d'être à demain pour lire la longue lettre qui est à Saint-Geniès.

1 • De tant qui son intenses los combats au front, los òmis que son sovent sepelits devath l'aclapadis e la hanga. Ne retròban pas los còs e que son notats despareishuts. Ua situacion tarrìbla per'mor que las familhas esperàn tostemps un miracle...

Letra d'Émile Louis D. a la soa hemna Jo e au hilh Pierrot (9 ans)

Le 10 janvier 1916, 9 heures du soir

Ma chère Jo,

Reçu ta bonne lettre du 7. J'ai eu aussi le colis avec le garni de cochon. Mon aimée, je me suis régalé. Il m'en reste encore pour demain. Je t'envoie beaucoup de bisex pour la paye. Comme je te l'ai dit sur une carte d'hier, nous avons changé de *village*¹. Nous sommes à Fleury-la-Rivière à 10 km d'Épernay. Le village n'est pas très grand mais il ne manque pas de provisions. Si on reste quelque temps par ici, on va pouvoir se soigner un peu. En arrivant hier, nous nous sommes mis en quête pour trouver quelqu'un qui nous « hospitalise », c'est-à-dire pour nous faire de la bonne cuisine. Encore une fois, nous voilà bien logés. Nous avons encore trouvé une famille de braves gens. Voilà comment ! Nous avons acheté des biftecks et on était en train de chercher un feu. En sortant du boucher, on rentre dans la première maison. On nous reçoit et après explications, la femme consent à nous faire cuire notre viande. Quelques instants après, on était à table. Et après avoir causé, ces gens ont accepté de nous faire la cuisine pendant notre séjour ici. Ce qui fait que pendant quelques jours, il va me sembler être en famille. Les deux repas nous sont revenus à 3 francs 50 tout compris. Ce n'est pas excessivement cher.

1 • Après aver passat dias au front, los soldats que's van repausar drin darrèr las linhas, dens vilatges on pòden mielhorar l'ordinari e despèner la lor sotada shètra... abans de tornar partir.

Tu peux croire, mon amour, que je regrette beaucoup de dépenser tant d'argent. Mais que veux-tu, mon aimée, il faut bien manger un peu du consistant. Cela nous donnera bon courage. Nous mangeons ensemble avec Planès, Guillem, Calmel et notre ami Repans qui est revenu. Je crois que je vais être obligé de te demander des sous en prévision que j'en dépenserais un peu plus qu'à l'ordinaire. Voici comment se compose cette famille. Le père et la mère de la dame et puis un garçonnet de 9 ans comme notre Pierrot, du nom de René. Il est gentil au possible. Il me semble revoir notre petit.

Les vieux sont âgés d'environ 60 ans. La dame doit avoir à peu près 38 ans. Son mari est à la guerre. Ces gens-là sont propriétaires et font surtout du bon vin blanc. Jamais depuis que nous étions en Champagne on n'avait bu du vin aussi bon. Demain, je te donnerai d'autres détails sur notre genre de vie.

Je termine en te disant à demain.

Caresses à mon Pierrot, ma brunette que j'adore. Je me suspends à ton cou et te mange de baisers.

Grosses caresses,

Émile



Letra de Jo au son òmi Émile Louis D.

Le 28 juin 1916

Mon Émile chéri,

Nous venons de dîner. Pierrot joue devant la porte avec d'autres enfants. Te dire ce que notre Pierrot profite de ces quelques jours de vraies vacances ! Il est amusant. Depuis le matin qu'il s'éveille, il ne reste pas une minute en place. Il est heureux d'avoir tant de cigales. Je crois bien que jamais il n'en avait tant vu. Puis il est très habile pour leur faire la chasse. Il arrive avec un plein tablier qu'il vide dans la cage.

Tous les soirs en le couchant, il me dit : Maman, nous ne partons pas demain ? Il voudrait rester toujours ici, tant il se plait en plein air. Depuis que nous sommes ici, il a meilleur appétit, toujours le nez dans le buffet.

Pour ma part, le grand calme de la campagne ne me déplaît pas. J'aime à être seule pour être toute à mon Émile par la pensée. Hélas ! Quelle différence avec il y a un mois. Je venais à peine de te quitter, et mes causeries qui ont suivi ton départ te disaient combien j'étais triste et découragée de t'avoir quitté. Et dire que de longs jours sont passés depuis. Jusqu'à quand faudra-t-il encore rester ainsi séparés ? Quelles questions on se pose parfois ! Si encore on pouvait se fixer une date. Non, rien, il faut savoir attendre, et jusqu'à quand ?? ...

Maman m'a fait suivre tes lettres. Merci Émile. Si tu savais comme il me tardait ! Depuis dimanche, je n'avais rien reçu.

Mon chéri, prends patience ! Maman m'a dit t'avoir envoyé des provisions. Je t'enverrai des sous au commencement du mois. Soigne-toi bien. Nous nous reverrons bientôt. Il me semble que nous ne pouvons rester séparés plus longtemps.

Mon Émile chéri, avec Pierre nous sommes allés voir les vignes. Le sauzet a bien repris, les raisins sont beaux et les quelques souches de court-noué ont assez de récolte. J'avoue que je ne languis pas un seul instant, la solitude de la campagne a son charme. En ce moment cela va bien avec mon esprit qui a besoin de repos ! Si ce n'était pas pour Maman, je resterais toujours ainsi, tant Pierrot est content.

Mon Amour, quand seras-tu à mes côtés, quand aurai-je le bonheur sans égal d'avoir mon tant Aimé ? Il me tarde. Que je languis, mon chéri !

Bonsoir, à demain, j'ajouterai à cette lettre un petit mot. Reçois tout mon cœur dans un long baiser. Grosses bisettes de ton lutin. Ta grande chérie qui t'aime.



Motet hornit

Le 29 juin 1916, 7 heures et demie

Reçois de Pierrot et de ta femnotte beaucoup de bisettes. Nous ne t'oublions pas un seul instant et nous joignons toute notre tendresse.

Ta tienne Josette

Letra de Jo au son òmi Émile Louis D.

Le 8 mai 1916

Notre mignon vient d'aller en classe. Il est une heure. Avant de me remettre à ma broderie, j'ai préféré venir faire ma causette avec toi, mon chéri. Si le courrier ne m'apportait pas régulièrement de tes nouvelles, je crois que je n'aurais pas la force de caractère d'écrire longuement ! Mon Trésor, je m'en veux si parfois je suis nerveuse... Certes, on le serait à moins, depuis si longtemps que nous attendons cette *permission*¹, si longue à venir. Par instants on désespère d'en voir arriver la date.

Patientons, oui patientons, c'est très facile à dire, mais certains jours c'est presque impossible à mettre en pratique. Mon chéri tant aimé, ce qui me fait le plus languir, c'est que ceux qui sont venus à la même époque que toi en sont à leur *deuxième*². Va-t-il falloir tant de fois remettre à plus tard ! Mon Mien, je veux malgré ce contretemps si fâcheux espérer te revoir avant la fin du mois. Qu'il me tarde, mon Petit.

Madame Calmel a dit à Émilie que son mari lui avait annoncé sa permission pour la fin mai. Partiriez-vous tous deux ensemble, ou l'un après l'autre ??

1 • La permission qu'ei çò que tots los soldats espèran après de longas mesadas au front. Que son impacients de tornar véder los de casa. Ailàs, que son raras e a còps suprimidas au darrèr moment si lo front a hrèita de « carn taus canons ».

2 • Qu'ei la lor dusau permission.

Enfin, nous accepterons la date que l'on voudra bien t'accorder, mais malgré tout mon bon vouloir, ça donne les nerfs. Mme Gastal est partie ce matin pour se rendre à Béziers à la rencontre de son mari. Elle était toute souriante!

À quand mon tour d'en faire autant ??... Je le voudrais tout de suite, de suite.

M. Désiré Pélissier qui était en permission de quinze jours est reparti ce matin par Marseille où il embarquera demain pour *Casa*¹. Il était triste. Pense donc ! Il est venu faire connaissance avec sa troisième fillette qui trotte comme un lapin et jase déjà. Oui, la séparation est triste pour tous. C'est à souhaiter que ce grand sacrifice se termine au plus tôt. À demain mon Émile chéri... Et ne m'en veux pas au moins si ma lettre est raturée. Souvent, bien souvent, ma pensée va plus vite que ma plume.

Nous t'embrassons bien fort, sans compter...

Ton Pierrot te fait des caresses.

Ta tienne qui t'aime,

José



1 • Casablanca que's trôba en Marròc.

Letra de la soa hemna Jo a Émile Louis D.

Le 4 février 1917

Mon mari chéri,

Hier soir, j'ai eu ton mot du 29. Mon Trésor, je vois que pour toi l'étape a été dure avec un temps pareil. Mon Pauvre Chéri, comme je te plains et combien il serait temps que tous ces sacrifices humains finissent ! Trois ans dans quelques mois que le charnier dure. Si on nous avait prédit une pareille chose, nous aurions juré que nous ne pourrions le supporter. Hélas, depuis ces quelques jours passés ensemble à Montpellier, que d'événements depuis, que d'angoisses, que de chagrins. Mais vois-tu, mon Émile, nous nous retrouverons réunis sous peu ; nous aurons des compensations, mais ceux que nous ne reverrons jamais, que c'est triste ! Aussi dans ces quelques jours de permission, nous serons heureux, heureux puisque nous serons en famille !

Mon chéri, je comprends que parfois tu peux être à bout de courage pour supporter cette rude vie, mais sois fort. Pense à ceux que tu aimes et qui n'espèrent qu'en toi. Tu trouveras ton fardeau moins lourd, tu reprendras courage. Ton Pierrot est superbe. Comme il a grandi depuis trois mois ! Je suis persuadée que tu le trouveras changé.

Il est près de moi. Il joue aux petits soldats. Il a sa tranchée et tous les canons. Il fait la guerre. Pauvre enfant. Il ne comprend pas encore l'étendue du malheur que ce seul mot amène.

Au même courrier, nous t'envoyons un ragout de lentilles.

J'espère que tu le trouveras à ton goût. Tiens-nous au courant pour ta permission, il nous tarde beaucoup de t'avoir.

Bons baisers de la maisonnée.

Grosses bisettes de ton Pierrot qui se joint à sa Maman pour t'embrasser de tout cœur.

Ta Josette

Letra de la soa hemna Jo a Émile Louis D.

Le 16 août 1917, 9 heures du matin

Mon Émile chéri,

Hier je n'ai pas eu de tes nouvelles, cependant je comptais en avoir ce matin. Je n'ai pas eu plus de chance. Il faudra attendre jusqu'à mon arrivée à Saint-Geniès pour te lire. Je comprends que ton changement est cause de cela. Ma *chapelière*¹ est fermée. Tout est prêt et nous partons après déjeuner. Je vais aller faire partir ta lettre et le télégramme pour Maman afin qu'elle envoie quelqu'un me prendre demain soir à la gare.

Je te quitte, mon chéri, avec tous mes regrets de ne pas écrire plus longuement, mais le temps me manque. À après-demain dans une longue causette. Demain, si je le peux, j'écrirai aussi.

Grosses caresses de Pierre.

Meilleurs baisers de ta petite tienne,

Josette

¹ • Fabricanta e adobaira de capèths tà las daunas.

Letra d'Émile Louis D. a la soa hemna Jo' (d'ua escritura hèra nerviosa)

Le 19 août 1917

Mon aimée,

Je viens de recevoir ta lettre du 16, m'annonçant ton départ. Je souhaite que ton voyage se soit bien effectué. Moi aussi, ma petite, ce soir *je monte voir les Boches*². Vivement qu'on y aille et que nous redescendions vite. Quelques jours de bien mauvais, et puis sûrement le repos. Ne t'inquiète pas et soigne-toi bien. Je serai un peu bref car j'ai tout mon fourbi à préparer. Nous emportons des vivres pour cinq jours. Cela pèsera un peu, mais une fois sur place, il est bon d'avoir des provisions. Il pourrait se faire que les lettres ne t'arrivent pas régulièrement ces jours-ci. Ne te soucie pas de cela. J'écrirai quand même tous les jours. Je termine en te disant mille caresses. Baisers affectueux à Maman et Angèle.

Je ne t'oublie pas un seul instant et pendant toutes ces journées terribles, ma pensée constante sera vers ma famillette que je languis tant.

Encore de bien gros baisers pour toi et mon Pierrot.

Je t'aime tant.

Ton Émile



Que's moreish au combat lo 22 d'aost de 1917 shens de l'aver tornada véder.

1 • Qu'escriu aquesta letra au revèrs de la precedenta letra de la soa hemna (lo 16 d'aost de 1917).

2 • Tots los soldats que cranhen aqueths moments d'assauts per'mor que saben que tots ne'n tornaràn pas. La lor vita que's va jogar com dens ua tarribla loteria.



Henri V. a la soa filha Élisabeth

Le 2 juillet 1915, abri est

Bien chère Élisabeth,

J'ai reçu hier au soir la lettre de maman datée du 26, tout heureux d'apprendre que vous êtes en bonne santé (...). Nous venons de monter aux avant-postes. J'ai mangé un morceau de fromage que l'on nous a donné, et bu un bon coup de vin, et je me mets à écrire dans une drôle de situation, couché sur un tas de petit bois. J'écris sur un damier que nous avons fabriqué, et qui me sert de bureau à présent. Nous le faisons suivre partout. Il nous sert à passer un moment de distraction quand l'occasion le dit. Le temps nous dure extrêmement, et la situation ne s'améliore pas, tout au contraire. Il nous est bien défendu de raconter ce qui se passe, car de temps en temps l'on ouvre quelques lettres, et les jours de prison ne sont pas rares. Heureusement que cela ne retarde pas la guerre, nous sommes bien assez prisonniers, on ne peut nous y mettre davantage. Le temps est toujours orageux et sur tous les points. (...)

Nous avons depuis quelques jours des *bombes asphyxiantes*¹ et avons aussi un petit paquet contre, pour mettre devant la bouche et le nez. Et du coton pour mettre dans les oreilles, et pour nous préserver de ces bombes. La guerre est barbare. Il faut employer

1 • Los gas asfixiants que seràn utilizats peu purmèr còp a gran escala per los Alemands a Iper en Belgica lo 22 d'abri de 1915, puish per los dus camps. Que son alavetz lançats per obús quimics. Tà se'n virar los terribles efèits, los soldats qu'an de s'equipar de mascas-gas. Lo crit d'avertiment « los gas ! » que retrení suu front com un crit d'espavent.

toutes les ruses possibles et imaginables. Tu peux croire, ma chère Élisabeth, que le temps me dure beaucoup. (...)

Je vais vous envoyer *les bagues*¹ que j'ai faites, aujourd'hui si je peux, c'est-à-dire si je trouve le sergent vague-mestre. Tu vas être contente, j'en suis sûr. Elles sont bien jolies. Tu tâcheras de bien les conserver comme souvenir. Moi j'en ai une aussi pareille aux vôtres. Tous les trois la même chose. Tu me diras si elles vous vont bien.

Embrasse bien ta bonne maman pour moi (...).

H. V.



1 • Quan an leser, hèra de peluts que fabrican bagas dab lo metau de las dolhas, tà la hilha, tà la hemna, tà la prometuda. Que cambian objèctes de mort en objèctes de vita. E a bèths còps que i gravan frاسas sovièrs.

Henri V. a la soa hemna Rosalie

Les 27 et 28 novembre 1915

Bien chère épouse, je n'ai pas encore reçu de lettre, la distribution n'est pas faite. Mais bientôt il va falloir partir pour le travail. Ma santé est toujours bonne. Quant à *Marius*¹, il y a deux jours que je ne l'ai pas vu, mais ils sont descendus ce matin des avant-postes, je le verrai ce soir. Je te dirai qu'il fait très froid. J'ai voulu écrire, je n'ai eu qu'un morceau de glace dans l'encrier. Le vin qui était resté dans les bidons d'hier était glacé aussi. Nous sommes allés au travail au bois, mais toutes les minutes nous faisons tomber les glaçons de nos moustaches. Si tu avais vu ceux qui ont la barbe noire comme ils étaient rigolos, avec les glaçons blancs. Je t'assure que nous n'avons pas eu de bon temps. Si cela continue, cela va être terrible pour nous. (...). Hier au soir nous avons été bombardés de nouveau. C'est maintenant tous les jours. On va s'y habituer.

Bien le bonjour aux parents et aux amis et à toi toujours de cœur.

Ton époux H. V.

¹ - *Marius qu'ei lo cunhat d'Henri V.*

Henri V. a la soa hemna Rosalie

Le 20 janvier 1916

Bien chère épouse, je t'ai écrit hier au soir une lettre qui est sans doute partie ce matin. Elle porte une triste et malheureuse nouvelle. Je veux bien croire qu'elle n'aura pas du retard pour venir vous annoncer ce terrible fléau. Dans tous les cas, je te le répète aujourd'hui dans ma plus grande tristesse. Hier au soir, à la tombée de la nuit nous avons enterré mon cher et regretté beau-frère Marius, *mon compagnon d'armes*¹, tout mon soutien. Il me faudra maintenant *vanner*² toutes mes peines tout seul. Nous étions si heureux ensemble, nous nous sommes séparés sans pouvoir nous dire le dernier adieu. Tu peux croire, ma chère Rosalie, que ma peine est grande, je ne sais comment la vanner, j'irai voir sa tombe toutes les fois qu'il me sera possible. Je ne l'oublierai pas. Mais nous ne pourrons plus nous causer. C'est ce qu'il y a de plus malheureux pour moi. (...) Bien le bonjour aux parents et amis, et à vous autres mes toutes chéries toujours de cœur.

Ton époux H. V.

1 • La mort d'un parent o d'un amic, *companion d'armas*, qu'ei ua tarribla causa per lo pelut, per'mor que l'amistat ei sovent çò qui permet de tièner dens las pausas mei ambrecas.

2 • Tribalh agricòla penós qui consistiva a desbrenar los grans. L'expression qu'ei emplegada ací au sens figurat.

Henri V. a la soa hemna Rosalie

Le 28 avril 1916

Ma chère Rosalie, j'ai reçu ce soir ta lettre datée du 23. Je ne suis pas content de voir que tu te chagrines toujours. Pour éviter tout cela, je ne vais plus raconter ce qui se passe. Et puis, si tu te privais de lire les journaux¹, cela te ferait du bien aussi. Moi je n'en lis jamais aucun car je ne peux le supporter. Ma santé est toujours très bonne, la journée très belle. Journée d'avions² seulement. Nous ne pouvons pas bien les voir voltiger dans les bois, car c'est tout couvert de feuilles. Nous entendons leur ronronnement et quand on leur fait la chasse. Maintenant c'est presque tout à fait nuit. Et tout de même, il y en a trois ou quatre qui se promènent et se font la guerre. Ce soir on nous a lu au rapport que si nous avions de l'or³ nous ferions bien de le donner. Je pense qu'ils vont déchanter... s'ils attendent l'or de ceux qui occupent les tranchées. On nous a lu aussi qu'on allait diminuer la ration de pain. Imagine si cela nous contente, car c'est la seule chose que nous avons de bon. Rien de nouveau, tout va pour le mieux. Bien le bonjour aux parents et amis et soigne-toi bien et ne t'en fais pas. Je pense venir en permission vers la fin mai. Je ne sais pas encore le jour. À toi toujours de cœur, et tous mes baisers.

H. V.

1 • Los soldats que mespresan los jornaus qui, segon eths, ne son que mensionjas e propaganda.

2 • Los avions qui vienon d'estar inventats que serveishen en purmèras tà missions de reconeishença. Mes, a comptar d'octobre de 1914 dejà, qu'assisteishen a combats aerians qui son un vertadèr espectacle taus soldats au sòu.

3 • Tà pagar las còstas de guèrra, l'Estat que demanda aus particulars de balhar l'aur qui an. Mes los peluts que saben que ne harà pas qu'alongar la durada deu conflicte.

Henri V. a la soa hemna Rosalie

Le 9 juillet 1916

J'ai reçu ce soir ta lettre du 5, toujours très content de vous savoir en bonne santé. Moi aussi je vais très bien pour le moment. Nous avons la pluie nuit et jour. C'est terrible. Si tu savais quels moments nous avons passés hier au soir! J'ai fait l'adresse de la lettre lentement et cela pressait. Nous avons eu un bombardement terrible. Dans une demi-heure ou trois quart d'heure tout au plus, nous avons reçu entre cinq-cents ou mille obus. Ça aurait été difficile de les compter. C'était un vrai cauchemar. Pas d'abri pour nous mettre, couchés dans les boyaux pleins de boue¹. Tu aurais vu de beaux cochons. Les obus étaient de gros calibre. L'éclatement nous soulevait de terre. Mais la mort n'a pas voulu de nous. Dieu merci. Garde dans ta mémoire la soirée du 8 juillet 1916. Quand le bombardement a cessé, nous étions enterrés dans les ruines. Impossible de circuler dans les boyaux à cause du branchage des arbres. C'est affreux la guerre. J'ai eu mes deux *musettes*² percées à beaucoup d'endroits. Dans une, j'avais une bouteille d'un demi-litre avec du vin. Broyée comme du sel très fin. La musette était toute blanche. Mon quart bien sculpté, je voudrais le garder pour souvenir. Mais il m'embarrasserait, et puis j'en aurai assez d'autres. Nous n'avons eu qu'un blessé. L'index de la main droite

1 • La hanga qu'ei (dab los arrats e los pedolhs) l'enemic sordeish deu soldat dens las trencadas. Que's gaha a las cauças, aus fusilhs, aus vestits. E a bèths còps plojas torrenciaus que cambian las galerias en deluvis de hanga qui sepeleishen los soldats com dens sables mavedís.

2 • La « musette » qu'ei un sac de tela qui portavan au sautacòrn.

emporté. *Blessure heureuse*¹. Il a fini la guerre. Ma chère Rosalie, je te raconte des choses qui vont te faire souffrir. Je ne devrais pas te le raconter. Mais ne t'en fais pas, je t'en prie. Garde toujours bon espoir et bon courage. Bien le bonjour aux parents et amis. Embrasse bien fort Élisabeth pour moi, et à toi le restant de mon cœur qui t'aime.

Ton époux H. V.



Henri V., qui escrivó tota la guèrra a la hemna e a la hilha, que's morí lo 24 de julhet de 1918 a Montcourt dens las Vosges d'ua malaudia gahada pendent lo servici...



1 • De tant qui's hè tarríbla la guèrra, los soldats que feneïshen per desirar d'estar blaçats tà escapar a l'in-hèrn. Qu'ei la « blaçadura urosa » ! Que n'i a qui anaràn dinc a mutilà's ; mes si ei reconeguda la mutilacion volontària, que rïscan lo peloton d'execucion.

Carta d'Alphonse Colomé

Le 20 août 1917

Chers amis,

Je vais bientôt revenir en perme et je n'ai pas encore eu le courage de vous donner de mes nouvelles. Mais ça ne fait rien. Je n'en pense pas moins très fort à vous. Je souhaite que ma lettre vous trouve en bonne santé. Moi, ça peut aller, surtout depuis que nous sommes en repos. Je suis sûr que si nous restions ici, on pourrait aller jusqu'au bout. On serait sûr de les avoir (les pieds au chaud!). Malheureusement, il n'en sera pas ainsi. Il y a à peine huit jours que nous y sommes et déjà on parle de nous renvoyer où ça tape. En ce moment, je suis aux environs de Château-Thierry et la vie y est un peu plus agréable qu'aux environs du *chemin des Dames*¹. Ici il fait beau temps, mais ça ne vaut pas Nissan par un jour de pluie.

Dire que cette année, je ne pourrai encore pas manger des raisins frais. Ma foi, je tâcherai de me rattraper l'année prochaine. Surtout ne vous en faites pas!

Recevez, chers amis, ainsi que Marie-Louise, le meilleur souvenir de votre ami Alphonse Colomé.

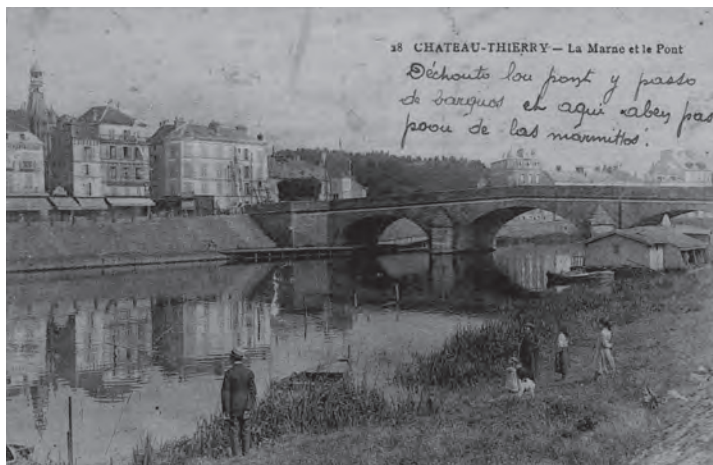
1 • Lo chemin des Dames (dens l'Aisne) qu'ei lo nom de l'ua de las batalhas mei òrras de la guèrra. Que hasó mei de 270 000 morts sonque deu costat francés. Aqera ofensiva destinada a traucar lo front alemand, imaginada dab hèra d'inconsciència per lo generau Nivelle, qu'estó ua des-hèta de las escosentas. Que copè l'endavant deus peluts e que provoquè susmautas numerosas.



Sus la carta qui representa un pont a Château-Thierry, qu'a hornit en **occitan**¹:

Déchouto lou pont, y passo de barquos et aqui aben pas paou de las *marmittos*².

Alphonse Colomé



1 • En 1914, lo francés qu'ei la lenga administrativa, mes n'ei pas comunament parlat per lo monde deu pòble. Segon las regions, que contunhan de parlar occitan, breton, basco, catalan, alsacian, etc. A tau punt que caló crear regiments regionaus tà que los soldats e's comprenossen enter eths !

2 • Ací « *marmittas* » que significa « bombas » en argòt de pelut.

20 Août 1917.

CARTE POSTALE

Cher ami

Je suis bientôt à repens et je n'ai pas
 encore eu l'occasion de vous donner ^{de} mes nouvelles.
 Mais ça ne fait rien, j'y en pense pas moins à vous.
 Je souhaite que ma lettre vous trouve en bonne santé.
 Moi, ça peut aller, surtout depuis que nous sommes en camp.
 Je suis sûr que si nous restions ici, on pourrait aller jusqu'au
 bout. On serait sûr de les avoir (les puits au chaud). Malheureusement
 il n'y en sera pas ainsi, il y a à peine huit jours
 que nous y sommes, on parle déjà de nous ramener ou de
 l'ape. Et le moment je suis en espérance de Château-Thierry
 et la vie y est un peu plus agréable qu'aux environs de
 Compiègne. Si il fait beau temps mais ça ne
 vaut pas Hillary par un jour de pluie.

Carta d'Eugène Jaffus (que representa un drapèu alemand gahat per los Francés)

Le 1^{er} avril 1915, Cumières¹

Chers amis,

Je profite d'un peu de repos pour vous envoyer cette jolie carte qu'on nous a distribuée à tous ceux de notre compagnie. C'est un *drapeau boche*² que mon bataillon a pris à l'ennemi. Je peux vous dire qu'à ce moment-là, ça chauffait plus que maintenant ! Ça, je ne le dis pas à mes parents parce qu'ils seraient dans le désespoir, surtout ma pauvre mère. Tâchez moyen de conserver la carte pour me la faire voir au retour... si j'ai l'honneur de revenir.

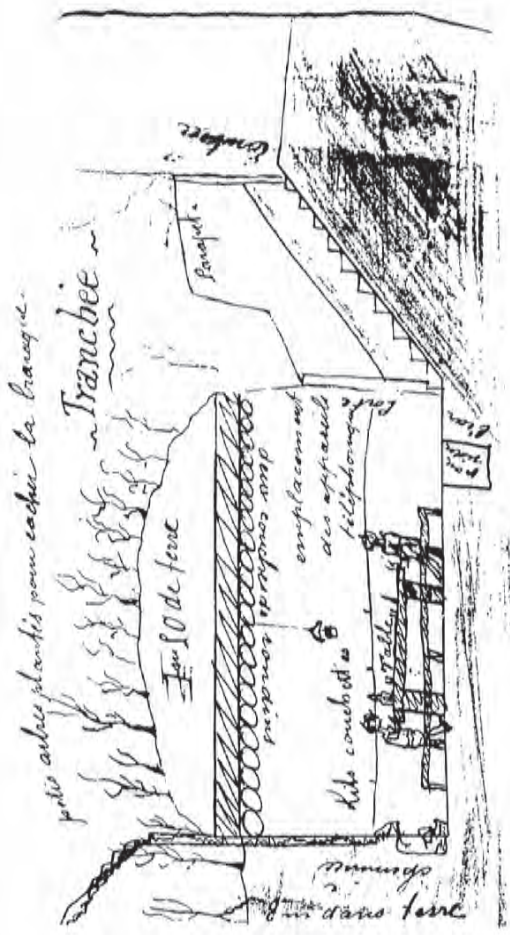
Eugène Jaffus



1 • Cumières que's tròba dens la Marne.

2 • Las cartas guerrèras qui distribueishen aus soldats tà la correspondéncia que son ua faïçon d'ahortir lo patriotisme. Ne parlan pas que de victòria e d'eroïsme. Que's trufan deus Bòches (Alemands) considerats com brutas sanguinàrias... mes pas hèra fins. De l'aute costat deu Rhin, qu'ei la medisha propaganda.

Croquis de Martial Vialettes (que representa ua trencada)



Leur fens es pas trop freiq.
 mais ploud quade j'au f'out ou nous
 d'ans des trivan per sousti l'ouge des dedim
 les panchades, vous mité leu plan des
 nouvelles loiaques, es paré de f'amus
 me pa leur mouren ~~est~~ pouot on a
 Et révérité. mille poutres, des l'ou
 moos touquo

Martial Vialettes
 pour officier N. n.
 4.2.01.20 = 1883
 1883

Letra de Gaston Sémat a la soa *cunhada*¹

Octobre 1915

Je profite d'un petit moment pour te donner de mes nouvelles. Comme tu dois le savoir, le temps me manquait un peu à cause de toutes ces attaques qui nous ont coûté bien du monde et que *le peu que nous avons pris ne vaut pas seulement une vie humaine*², car qu'avons-nous pris si ce n'est quelques bois de sapins, quelques cahutes boches et quelques canons. Voilà à peu près notre butin de la grande bataille de Champagne qui a duré du 25 septembre au 15 octobre. Maintenant, nous ne pouvons plus avancer, et il faut en rester là, surtout que l'hiver arrive. Et qu'avons-nous gagné ? De le passer un peu plus loin, voilà tout. Ils nous bombardent tout le temps et tu sais, chère belle-sœur, qu'on n'est pas bien rassurés, surtout qu'ils savent que nous occupons leurs anciennes positions et ils ne nous manquent pas. Chaque jour, nous avons des pertes à déplorer et, pour *Fernand*³ *il vaut mieux qu'il soit là-bas*⁴, comme ça, il aura au moins la vie sauve, tandis que nous autres, à chaque instant, nous risquons

1 • *Letra mentavuda dens Ennemis fraternels (1914-1915) de Rémy Cazals e Eckart Birnstiel, Presses universitaires du Mirail, 2002.*

2 • *Pendent la guèrra de trencadas, milierats de soldats que's moreishen a còps en un dia tà tornar gahar quauques mètres de terrenh a l'enemic. « Que'us arròdi », ce diserà drin nocient en parlant deus Alemands lo cap de las armadas, lo manescau Joffre. Aquera tactica qu'envia tà la mort peluts a milèrs, mes l'estat major que's trufa beròi de taus pèrtas en « carn taus canons ».*

3 • *Fernand qu'ei lo marit de la cunhada de Gaston Sémat.*

4 • *Qu'ei estat blaçat e que l'an hèit presoèr.*

d'être écrabouillés ou d'être asphyxiés avec leur saleté de gaz asphyxiants qu'ils nous envoient en grande quantité. Aussi, il y en a beaucoup qui ont été évacués, car ça leur fait mal à la vue. Enfin, ils emploient tous les moyens imaginables pour nous détruire.

Gaston Sémat



Qu'estó tuat en 1916 mentre qui Fernand Tailhades estó repatriat d'Alemanha lo 14 de deceme de 1918.



Letra d'Ismaël Mèril a la soa prometuda Ysaure Ardouin

Le 26 mai 15, 11 heures du soir, tranchées devant Paissy

Ma chère petite amie,

Je suis très heureux de vous savoir tous en bonne santé. Il en est de même pour moi. Espérons que Dieu sera assez bon pour nous garder longtemps de même. À l'heure où je t'écris, je suis de service mais le temps est superbe. J'ai pris le service de 8 heures à 11 heures, juste l'heure où il y a quelques années, je me trouvais près de toi à prendre le frais dans le petit jardin. Ce soir, il n'en a pas été ainsi. Et je me demande quand ce jour reviendra. Enfin, ne perdons pas espoir et mettons notre confiance en Dieu qui, espérons-le, ne nous abandonnera pas. Les Boches, tout ce soir, n'ont fait que *causer avec nous*¹. Nous leur avons demandé s'ils étaient à Arras. Ils ont dit que non, mais qu'ils voulaient aller à Paris. Tu penses bien qu'ils ne sont pas prêts d'y mettre les pieds. Mes amitiés et bons baisers. Ton petit ami pour la vie.

Ismaël

1 • Las trencadas que son sovent tan pròchas qu'Alemands e Francés pòden comunicar, a còps amistosament. Que i avó quitament mantun còp fraternizacions. Los soldats que deishavan de tirar, que s'escambiavan objèctes, que decretavan ua trèva.

Letra de Firmin Bouille *a pair e mair'*

Le 11 novembre 1918

Bien chers parents,

Ce jour si glorieux attendu depuis si longtemps est enfin arrivé. Toute une aurore, toute une vie nouvelle ou plutôt ancienne nous réapparaît. Oui c'est hier soir que l'armistice a été signée et c'est ce matin avant le réveil *vers 4 heures*² qu'on a reçu ce glorieux télégramme.

Quel contentement pour ceux qui, en ce moment, sur le champ de bataille ont pu entendre sains et saufs, de leurs propres oreilles : c'est aujourd'hui 11 novembre à 11 heures que les hostilités ont été suspendues. Quel sursaut que j'ai fait ce matin sur mon plumard lorsqu'on est venu m'apprendre cette nouvelle. Quels hourras et quels cris de joie sortaient du fond de toutes les *cagnas*³; plus personne n'avait envie de dormir, jamais je ne pourrai décrire sur cette lettre le récit d'un si beau jour passé sur le champ de bataille. De toutes parts et durant toute la journée, on n'entendait que des cris de joie. (...)

On entendait aussi les cloches des villages voisins qui s'ébranlaient et semblaient jeter de tous côtés des cris de victoire.

1 • *Letra mentavuda dens La Plume au fusil* : les poilus du Midi à travers leur correspondance de Gérard Baconnier, André Minet e Louis Soler, Privat, 1985.

2 • *En realitat, l'armistici qu'estó signat lo 11 de noveme a 05 h 15. Que semblaré donc que l'òra deu telegrama n'estosse pas tot a fèit exacta.*

3 • *La canha* (pron. [ˈkanja]), en argòt de pelut, qu'ei l'accessòt de las trencadas.

Tout sourit, tout chante! L'heure de la délivrance est enfin arrivée.
(...)

Bonheur pour toutes les familles qui n'auront pas été éprouvées durant ces quatre ans de guerre, mais malheur à celles à qui il manquera un de leur membre, surtout si celui-ci a été tué durant les derniers jours de bataille.

Enfin je termine en souhaitant à présent que la paix soit vite signée et qu'on rentre le plus tôt possible dans nos foyers.

Firmin Bouille



*Los Grans baloards lo dia de l'armistici
(la horrèra en gran gaujor au parat deu 11 de noveme de 1918)
[fotografia de premsa] / [Agència Rol]*

Los Quasernets de guèrra de Louis Barthas (tròç)



*Louis Barthas que hasó la guèrra suu front, deu 4 d'aost de 1914 dinc au 14 de heurèr de 1919. Que ns'a deishat **quasernets**¹ qui son un testimòni excepcional sus la Gran Guèrra. Aquiu quin los termina : per un superbèth e frement aperet a la patz universau !*

« Revenu auprès de ma famille après des années de cauchemar, je goûte la joie de vivre, de revivre plutôt. J'éprouve un bonheur attendri à des choses auxquelles, avant, je ne faisais nul cas : m'asseoir à mon foyer, à ma table, coucher dans mon lit, chassant le sommeil pour entendre le vent heurter les volets, lutter avec les grands platanes voisins, entendre la pluie frapper inoffensive aux carreaux, contempler une nuit étoilée, sereine, silencieuse ou, par une nuit sans lune, sombre, évoquer les nuits pareilles passées là-haut... Souvent je pense à mes très nombreux camarades tombés à mes côtés. J'ai entendu leurs *imprécations*² contre la guerre et ses auteurs, la révolte de tout leur être contre leur funeste sort, leur assassinat. Et moi, survivant, je crois être inspiré par leur volonté en luttant sans trêve ni merci jusqu'à mon dernier souffle pour l'idée de paix et de fraternité humaine. »

1 • Les Carnets de guerre de Louis Barthas, tonnelier, éditions La Découverte, 2013.

2 • Las imprecacions que son crits de colèra e de malediccion.

A perpaus de...

La guèrra, de 1914 dinc a 1918

• Lo 28 de junh de 1914, l'archiduc Francés-Ferdinand qu'ei assassinat a Sarajevo per un nacionalista sèrbe. Àustria-Hongria que declara alavetz la guèrra a Serbia. Mes com aqueste país ei un aliat de França, e Alemanha ua aliada d'Àustria, l'Euròpa sancèra que s'arretroba en conflicte.

• Lo 3 d'aost de 1914, Alemanha que declara donc la guèrra a França. Que decretan alavetz la mobilizacion generau.

Los Alemands qu'envadeishen Belgica, e hèra lèu arriban a 40 km de París. Mes per ua contra-ofensiva sus la Marne, l'avançada deus Alemands qu'ei arrestada en deceme de 1914.

Las armadas qu'ensajan alavetz de's contornejar l'ua a l'auta per l'Oèst, dinc a la Manja. Qu'ac aperaràn la « corsa tà la mar ».

Nada ne s'í escad, e finaument que s'entèrran dens trencadas cap e cap, d'Alsàcia dinc a Belgica, sus 700 km.

Aquera guèrra de trencadas que durarà tres longas annadas, dinc a 1917. La vita deus soldats dens aqueths correders estrets qu'ei tarribla. Los arrats, los pedolhs, la hanga, las maishantas condicions d'avitalhament, lo tarabast continuèr deus bombardaments que son la lor vita vitanta. Que i viven dab tostemp la paura d'estar espotits per un obús, tuats per ua ofensiva enemiga o asfixiats per ua ataca dab los gas.

Regularament, ofensivas màgers tà har ua traucada dens lo front que son temptadas de cada part.

- En heurèr de 1916, ua ofensiva alemanda que cèrca de s'apoderar Verdun. Que durarà 10 mes per'mor que los Francés resisteishen ja sia un deluvi d'obús. Près de 300 000 Francés e autant d'Alemands que i deisharàn la vita.*
- En julhet de 1916, ua màger ofensiva britanica que s'í mauescad sus la Somme e que hè centenats de milèrs de morts. Los purmèrs tancs que i seràn hicats en servici.*
- Lo 6 d'abriu de 1917, los Estats-Units qu'entran en guèrra deu costat deus Francés. Mes tà començar ne pòrtan pas qu'ua simpla ajuda financèra.*

- *En abriu de 1917, lo generau Nivelles que lança ua ofensiva tà trauçar lo front sus la Somme, aqui uon justament los Alemands an ahortit las lors posicions. Qu'ei la tristament celèbra batalha deu chemin des Dames. Ua mauescaduda completa qui còsta la vita a 271 000 soldats francés... e entraïna au mes de mai susmautas e arrendidas numerosas dens los rengs francés. Tà har tornar l'ordi, l'armada que hè fusilhar près d'un centenat de soldats e que'n condemna un milèr aus tribalhs forçats.*

- *En 1918, mentre qui los Alemands temptan de navèras ofensivas tà destrigar la fin de la guèrra, los Americans que s'implican enfin seriosament dens lo conflicte. Que permeterà, lo 18 de julhet de 1918, ua contra-ataca aliada sus l'ensemble deu front qui hè arreular los Alemands.*

La situacion que's guasta en Alemanha on s'installa la hamièra. Lo pòble que demanda la patz. Ua cauma generau que paralisa lo país. L'emperador que s'escapa.

E lo 11 de noveme de 1918, Alemanha que demanda l'armistici aus Aliats. Qu'ei signat dens un vagon a Rethondes.

- *Lo 28 de junh de 1919, lo tractat de Versailles qu'ei signat dens la galeria deus Miralhs deu castèth.*

• *L'Alemanha vençuda que torna Alsàcia-Lorena a França e qu'a de pagar la reconstrucció de las regions arroïnadas.*

• *Lo bilanç de la guèrra qu'ei catastrofic. Si comptan los civius e los militars, qu'averà hèit 18 milions de morts. La França sola que compta un milion e miei de morts au combat, tres milions d'invalides o de blaçats e centenats de milèrs de veudas e d'orfanins. Los soldats qui se'n son tornats tà casa que son pregondament traumatizats. E tota ua partida deu país qu'ei estada desbaratada. Que va caler tornar bastir...*



• *En 1922, que decideishen que lo 11 de noveme, data de l'Armistici, que serà un dia sabatèr per tots los Francés. Que's juran qu'aquera guèrra serà la « der des ders ». Ailàs, las maishantas condicions deu tractat de Versailles que van hicar Alemanha de jolhs e avitar sauneis de revenja. En 1933, un ancian soldat de 14 que i serà nomentat cancelèr : que s'apèra Adolf Hitler !*

Las letras presentadas en aqueste libe que son © colleccion particulara MP,
exceptat :
p. 60-61 : page 177 (note de bas de page) © Presses Universitaires du Mirail, 2002
« Lettre de Gaston Sémat à sa belle-soeur »,
(Ennemis fraternels (1914-1915) de Remy Cazals et Eckart Birnstiel).
p. 63-64 : © Privat, 1985 « Lettre de Firmin Bouille à ses parents »
(La Plume au fusil : les poilus du Midi à travers leur correspondance,
de Gérard Baconnier, André Minet et Louis Soler).
p. 65 : © La Découverte, 2013 « Les carnets de guerre de Louis Barthas (extraits) ».

CRÈDITS ICONOGRAFICS

p. 49 : © Claude Truong-Ngoc.
p. 59 : © Raymonde Vialettes,
reproduccion Institut Occitan de l'Aveyron - Al Canton Saint-Affrique.
p. 64 : © Bibliothèque nationale de France,
département Estampes et photographie, El-13 (621).
Las fotografias non citadas que son © colleccion particulara MP.

Títol originau : Petit-Jean des poilus, suivi de Lettres des tranchées

ISBN : 978-2-7581-4011-5

© **SEDRAP** Jeunesse 2014

Société d'Édition et de Diffusion

pour la Recherche et l'Action Pédagogique.

9, rue des Frères-Boudé • BP 10665 • 31106 TOULOUSE Cedex 1

www.sedrap.fr

Tots drets de reproduccion, de traduccion e d'adaptacion reservats per tots país
Lei n° 49-956 deu 16 de julhet de 1949 sus las publicacions destinadas a la joenessa.

© Réseau **CANOPE** 2015 tad aquesta edicion
(établissement public à caractère administratif)

Téléport 1 @ 4 - BP 80158

86961 Futuroscope Cedex

www.reseau-canope.fr

ISBN : 978-2-240-03874-6

Director de publicacion : Jean-Marc Merriaux

Empaginacion : Cap'Ôc

Acabat d'imprimer en çò de

Corlet Imprimeur

Z.I. rue Maximilien-Vox

14110 Condé-sur-Noireau Corlet

en deceme de 2015

Depòsit legau : deceme de 2015